



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อิหร่าน	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๙ ตุลาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	สตรีชาวอิหร่านได้รับอนุญาตให้เข้าชมการแข่งขันฟุตบอลในสนามเป็นครั้งแรกในรอบหลายทศวรรษ		

สตรีชาวอิหร่านสามารถเข้าชมการแข่งขันฟุตบอลในสนามได้ในวันพฤหัสบดีที่ ๑๐ ตุลาคม ๒๕๖๒ นับเป็นครั้งแรกในรอบหลายทศวรรษหลังจากที่สหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ (Federation International de Football Association-FIFA) ชูว่าจะถอนสมาชิกภาพสมาคมฟุตบอลแห่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่านจากกรณีใช้นโยบายอื้อฉาวที่อนุญาตให้เฉพาะบุรุษเข้าชมการแข่งขันฟุตบอลในสนามได้

โดยอิหร่านห้ามสตรีเข้าชมการแข่งขันกีฬาต่าง ๆ เช่น ฟุตบอล และกีฬานิดอื่น ๆ ในสนามแข่งขันมาเป็นเวลานานประมาณ ๔๐ ปี แล้วโดยให้เหตุผลว่า สตรีจะต้องได้รับการปกป้องจากบรรยากาศที่ร้ายล้อมไปด้วยบุรุษและสายตาของบุรุษที่แต่งตัวไม่เรียบร้อย

เมื่อเดือนกันยายนที่ผ่านมา องค์กรที่กำกับดูแลด้านฟุตบอลของโลก (FIFA) สั่งการให้อิหร่านอนุญาตให้สตรีสามารถเข้าชมการแข่งขันฟุตบอลในสนามโดยไม่มีข้อจำกัดใด ๆ หรือกำหนดจำนวนของสตรีที่สามารถเข้าชมโดยให้ขึ้นอยู่กับจำนวนของสตรีที่ต้องการซื้อบัตรเข้าชมการแข่งขัน การสั่งการดังกล่าวของ FIFA เกิดขึ้นหลังจากที่มีสตรีชาวอิหร่านที่ใช้นามแฝงว่า “Blue Girl” ฆ่าตัวตายโดยการจู่โจมตัวเอง เนื่องจากเกรงกลัวที่จะถูกจำคุกหลังจากที่แต่งกายปลอมเป็นเด็กผู้ชาย เพื่อลักลอบเข้าไปชมการแข่งขันฟุตบอลในสนาม

ทั้งนี้ มีสตรีชาวอิหร่านซื้อบัตรเข้าชมการแข่งขันฟุตบอลโลกปี ๒๐๒๒ รอบคัดเลือกระหว่างอิหร่านกับกัมพูชาในวันพฤหัสบดี ณ สนามกีฬา Azadi กรุงเตหะราน โดยบัตรเข้าชมที่เปิดจำหน่ายครั้งแรกถูกจำหน่ายหมดอย่างรวดเร็วในเวลาไม่ถึงชั่วโมง แม้มีการเพิ่มจำนวนที่นั่งแล้วก็ตาม จากรายงานของสื่อมวลชนของรัฐบาล เจ้าหน้าที่กระทรวงกีฬาบอกว่า สนามกีฬาแห่งนี้ที่ชื่อ มีความหมายว่า “อิสราฟ” ในภาษาฟาร์ซี มีความจุรวมกว่า ๑๐๐,๐๐๐ ที่นั่ง พร้อมทั้งจะรองรับผู้ชมสตรีให้มากยิ่งขึ้น

นาง Raha Poorbakhsh สื่อมวลชนด้านกีฬาฟุตบอล ซึ่งเป็นหนึ่งในสตรีที่มีบัตรเข้าชมจากจำนวน ๓,๕๐๐ คน กล่าวกับสำนักข่าว AFP ว่า “ไม่ยากเชื่อว่า สิ่งนี้จะเกิดขึ้นจริงเพราะเป็นเวลาหลายปีแล้วที่ตนทำงานในสาขากีฬาฟุตบอลต้องชมการแข่งขันผ่านทางโทรทัศน์ แต่ตอนนี้ตนจะได้มีประสบการณ์ทุก ๆ อย่างด้วยตนเองจากการเข้าชมการแข่งขันในสนาม”

อย่างไรก็ตาม นาง Poorbakhsh กล่าวเพิ่มเติมว่า ตนทราบดีว่า ยังมีสตรีอีกหลายคนที่ยังไม่มีบัตรเข้าชมและหลายคนคาดว่าจะเดินทางมาไกล เช่น จากเมือง Ahvaz ทางตอนใต้ของอิหร่านอย่างมีความหวังว่า จะสามารถซื้อบัตรเข้าชมได้ สำหรับสตรีผู้โชคดีและมีบัตรเข้าชมการแข่งขันจะถูกแยกพื้นที่การเข้าชมออกจากพื้นที่ของบุรุษและจะมีการดูแลโดยเจ้าหน้าที่ตำรวจหญิงจำนวน ๑๕๐ นาย จากการรายงานของสำนักข่าว Fars ประชาชนชาวอิหร่านทั่วไป ณ กรุงเตหะราน สนับสนุนการตัดสินใจดังกล่าวที่อนุญาตให้สตรีสามารถเข้าชมการแข่งขันในสนามได้ สตรีผู้หนึ่งชื่อ Hasti กล่าวว่า “ตนต้องการมีอิสรภาพสำหรับสตรีเฉกเช่นเดียวกับบุรุษ ในการที่จะเดินทางไปในที่ที่ตนต้องการหรือแม้แต่นั่งติดกับบุรุษ โดยไม่มีข้อห้ามใด ๆ เฉกเช่นเดียวกับประเทศอื่น ๆ

นาย Nader Fathi เจ้าของกิจการร้านเสื้อผ้า กล่าวว่า “การอนุญาตให้สตรีสามารถเข้าชมการแข่งขันในสนามได้จะทำให้บรรยากาศในสนามดีขึ้น แต่สตรีเหล่านั้นจะเสียใจในภายหลัง เมื่อต้องพบเจอกับการใช้คำหยาบคายและการปฏิบัติตนที่เลวร้าย (โดยบุรุษ)

ก่อนการแข่งขันฟุตบอลโลกปี ๒๐๒๒ ณ ประเทศการ์ตา อิหร่านถูกกดดันอย่างมากจาก FIFA ให้อนุญาตให้สตรีสามารถเข้าชมการแข่งขันรอบคัดเลือกในนัดนี้ (ระหว่างอิหร่าน-กัมพูชา) การห้ามมิให้สตรีเข้าชมการแข่งขันในสนามมิได้ระบุอยู่ในกฎหมายหรือข้อบังคับ แต่มีการบังคับอย่างเข้มงวด โดยนับตั้งแต่เหตุการณ์ปฏิวัติอิสลามในปี ๒๕๒๒ ไม่บ่อยครั้งนักที่สตรีจะได้รับอนุญาตให้เข้าชมการแข่งขันฟุตบอลในสนามได้ในประเทศอิหร่าน โดยเมื่อปี ๒๕๕๔ สตรีชาวไอร์แลนด์ ประมาณ ๒๐ คน ได้รับอนุญาตให้เข้าชมการแข่งขันฟุตบอลโลกรอบคัดเลือกและอีก ๔ ปี ต่อมา สตรีชาวอิหร่านจำนวนไม่มากนักได้รับอนุญาตให้เข้าชมการแข่งขันระหว่าง สโมสร “Team Melli” พบกับทีมชาติบาห์เรน

เมื่อต้นเดือนตุลาคม สตรีชาวอิหร่านประมาณ ๑๐๐ คน ได้รับคัดเลือกให้เข้าชมการแข่งขันนัดกระชับมิตรระหว่างทีมชาติอิหร่านพบกับทีมชาติโบลีเวียในสนาม Azadi แต่ในวันรุ่งขึ้นสำนักงานอัยการสูงสุดได้แถลงเตือนว่าจะไม่มีการกระทำเช่นนี้อีก เพราะจะนำไปสู่การผิดบาป

ที่มาของข่าว :	www.theguardian.com
วันที่พิมพ์ :	๓๑ ตุลาคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ www.theguardian.com	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นายกรัณ จันทจรวิวัฒน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑ /๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ